

Porównanie tłumaczeń Liczb 32:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	doszli do doliny Eszkol, obejrżeli ziemię i powstrzymywali serce synów Izraela, aby nie weszli do ziemi, którą dał im JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tymczasem oni doszli do doliny Eszkol, zbadali kraj, a potem wrócili i odwodzili Izraelitów od wejścia do ziemi, którą dał im PAN!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kiedy dotarli aż do doliny Eszkol i zobaczyli ziemię, zniechęcili serca synów Izraela, aby nie weszli do ziemi, którą JAHWE im dał;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo gdy przyszedli aż do doliny Eschol, obejrząwszy onę ziemię popsowali serce synom Izraelskim, aby nie szli do ziemi, którą im dał Pan;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I gdy przyszedli aż do Doliny grona, oglądawszy wszystkie ziemię, skazili serce synom Izraelowym, że nie weszli na granice, które im JAHWE dał.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Dotarli aż do doliny Eszkol i zbadali kraj, potem jednak odebrali Izraelitom odwagę do tego stopnia, że już nie chcieli iść do kraju, który im Pan przyobiecał.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Doszli do doliny Eszkol, obejrżeli ziemię, lecz potem odwodzili serca synów izraelskich od pójścia dalej do ziemi, którą Pan im dał.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Dotarli aż do doliny Eszkol i obejrżeli tę ziemię, lecz potem odebrali odwagę Izraelitom tak, że już nie chcieli iść do kraju, który JAHWE im dał.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dotarli oni do doliny Eszkol i zbadali ten kraj. Potem jednak zniechęcili Izraelitów tak, że już nie chcieli iść do kraju, który im JAHWE przyrzekł.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dotarli oni do doliny Eszkol, a zapoznawszy się z tym krajem odstręczali synów Izraela od pójścia do kraju, który im dawał Jahwe.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Wspięli się z doliny Eszkol, zobaczyli ziemię i zniechęcali synów Jisraela do wejścia do ziemi, którą Bóg daje wam.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пішли до Долини Грона і обстежили землю, і відвернули серце ізраїльських синів, щоб не входили до землі, яку Господь їм дав.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Doszli oni do doliny Eszkol i przepatrzywszy ziemię, odstręczyli serca synów Israela, by nie szli do owej ziemi, którą daje im WIEKUISTY.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy udali się do doliny Eszkol i zobaczyli tę ziemię, zniechęcili synów Izraela, żeby nie udali się do ziemi, który JAHWE z całą pewnością by im dał.

¹⁾ <x>40 13:17-33</x>